

**Sarissa Carneiro (coord.), *Poesía y censura en América virreinal. El proceso contra Arauco domado (Lima, 1596) de Pedro de Oña, Santiago de Chile / Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica, 2022, 223 pp. ISBN 978-956-289-256-8***

**Fernando Rodríguez Mansilla**

<https://orcid.org/0000-0001-6429-7307>

Hobart and William Smith Colleges (Geneva, Nueva York)

ESTADOS UNIDOS

Mansilla@hws.edu

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 11.2, 2023, pp. 853-855]

Recibido: 16-06-2023 / Aceptado: 20-07-2023

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2023.11.02.56>

Si bien el estudio de la censura y la circulación de libros en el Perú colonial se encuentra bien asentado desde el libro clásico de Irving Leonard o los trabajos más recientes de Pedro Guibovich, este volumen coordinado por Sarissa Carneiro supone una contribución relevante dado su enfoque en un caso particular: el del proceso llevado a cabo contra el poema épico *Araucano domado*, publicado en Lima en 1596 por un joven poeta, Pedro de Oña, protegido del virrey García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete, quien acababa de dejar el puesto. El libro se compone de cinco trabajos de investigadores que abordan los diversos aspectos del caso (el ámbito legal, el estrictamente histórico, el ideológico, el literario, etc.), a los que se suma la edición del expediente original que contenía el proceso.

El libro se abre con una útil introducción, a cargo de Carneiro, quien sintetiza el panorama bibliográfico sobre la censura en época colonial, a la vez que recrea el contexto histórico y los personajes involucrados en el proceso contra el poema, cuyo autor era acusado de difamación por una comisión de notables quiteños a raíz de la forma en que se recreaban los hechos de la rebelión de las alcabalas en

dicha ciudad. El pleito era complejo, ya que involucraba documentación de hechos recientes, las decisiones de gobierno de un virrey que estaba de salida (y quería usar el poema como propaganda propia), las relaciones entre la Iglesia y la justicia civil (ya que el proceso es encabezado por un religioso) y, por último, el estatuto literario del texto (cuya veracidad y a su vez libertad de figuración poética era discusión de fondo).

El primer capítulo («Un Argos, la justicia: derecho y literatura en el juicio contra *Arauco domado*»), escrito por Raúl Marrero-Fente, se ocupa de la dimensión legal del proceso, con un minucioso análisis de los conceptos jurídicos empleados y las implicancias del cargo de «libelo difamatorio» para Oña. El investigador resalta que esta acusación justificaba la intervención de Pedro Muñiz, el vicario general de Lima que dirigió el proceso, ya que el libelo era considerado pecado mortal y por ende asunto que atañía a la Iglesia. Gracias a su perspectiva crítica, el capítulo pone en evidencia la manipulación de mecanismos legales de parte de representantes de poderes en discordia (la Iglesia y el nuevo virrey, quien finalmente logra cerrar el proceso).

El capítulo siguiente, a cargo de Pedro Guibovich, indaga en torno a la figura de Pedro Muñiz de Medina, el vicario, brazo derecho del arzobispo Toribio de Mogrovejo, que lideró el proceso contra el *Arauco domado*. El trabajo expone su trayectoria como funcionario religioso y su desempeño en el contexto de los conflictos que habían sostenido el arzobispo de Lima y el virrey Hurtado de Mendoza. Muñiz, como demuestra Guibovich, no tenía realmente autoridad para censurar el poema, según la normativa vigente. En sus acciones se evidencia, por último, no solo un ataque al marqués de Cañete, sino la vindicación de un antiguo protector suyo, el virrey conde de Villardompardo.

A continuación, en el capítulo tercero («La rebelión de las alcabalas en Quito: relatos en disputa»), Francisco Burdiles presenta la rebelión de las alcabalas acaecida en Quito, en el marco de las rebeliones propias de las primeras décadas del virreinato, cuando la generación de los conquistadores acaba por ser subordinada por el representante de la Corona. Burdiles ofrece un análisis comparativo entre las posibles fuentes de Oña y el poema épico para comprender mejor las razones de los quiteños para querer silenciarlo a toda costa, así como las discrepancias en torno a las acciones de varios de los involucrados (como Pedro de Arana, el enviado del virrey para aplacar la rebelión), así como la responsabilidad de instituciones como la audiencia y el cabildo de Quito.

Los dos siguientes capítulos, el cuarto y el quinto, se ocupan de examinar el poema de Oña alrededor del proceso en su contra. El cuarto capítulo («La censura al *Arauco domado*, el caos quiteño y la problematicidad del mirador criollo») constituye una adaptación del primer capítulo del libro *Lima fundida: épica y nación criolla* (2016) de José Antonio Mazzotti. Considerando el surgimiento de una conciencia criolla en la generación de Oña y otros autores coloniales, el investigador matiza la tradición crítica que encuentra en el poema un ejercicio de propaganda de la autoridad del virrey y encuentra más bien una simpatía entre líneas, de índole identitaria, frente al grupo de los encomenderos y sus descendientes. Por otro lado, Sarissa Carneiro se enfoca en el episodio del sueño de Quidora para observar de cerca la

elaborada adaptación que se lleva a cabo de la tradición literaria europea (tanto clásica como renacentista) en el *Arauco domado*, la cual se pone al servicio de un discurso local, con hondas implicancias ideológicas y artísticas. Entre sus hallazgos destaca la representación de la indígena como ninfa o pastora, un delicado ejercicio poético que se ilustra con imágenes y un rico manejo de fuentes y motivos.

Tras los cinco trabajos referidos, el volumen incluye la edición íntegra del expediente sobre el proceso contra Oña y su poema, el cual se encuentra en el Archivo de Indias en Sevilla. Esta edición, preparada por Manuel Contreras Seitz, supera la anterior, llevada a cabo por José Toribio Medina, a fines del siglo XIX, y la hace más accesible como documento de estudio para el lector contemporáneo. El texto se presenta con la acostumbrada modernización ortográfica sin relevancia fonética y con notas a pie que dan cuenta de anotaciones en los márgenes del manuscrito y observaciones filológicas útiles para su comprensión literal. En suma, *Poesía y censura en América virreinal...* ofrece, con todos estos materiales, un producto interdisciplinario solvente en torno a uno de los más interesantes textos sobre la guerra de Arauco, tras *La Araucana* de Alonso de Ercilla, y, por extensión, acerca del panorama social, literario y político de la segunda mitad del siglo XVI en la América colonial.